

**Worte helfen Frauen !**

**Übersetzungsleistungen  
für Frauen in Not**

**Sicheres Ankommen und Gesundheit rund um die Geburt für Geflüchtete?**

Situation, Herausforderungen und Erfahrungen in den kommunalen Sammelunterkünften

24.08.2023

Gefördert durch:



Niedersächsisches Ministerium  
für Soziales, Arbeit, Gesundheit  
und Gleichstellung

Gleichberechtigung  
und Vernetzung e.V.

# Über Uns

## Gleichberechtigung und Vernetzung e.V.

Wir sind Träger vieler Projekte und Initiativen auf Landes- und Bundesebene zum Thema Gleichstellung. Unser Ziel ist die Gleichberechtigung der Geschlechter. In der Tradition der Frauenbewegungen sollen Gleichberechtigung, Geschlechtergerechtigkeit und Emanzipation vorangebracht werden. Stärkung und Vernetzung von Frauen und frauenpolitischen Institutionen sind besonderer Auftrag des Vereins.

## Projekte und Arbeitsschwerpunkte

- Vernetzungsstelle für Gleichberechtigung, Frauenbeauftragte und Gleichstellungsbeauftragte ([www.vernetzungsstelle.de](http://www.vernetzungsstelle.de))
- Gleichstellung sichtbar machen – CEDAW in Niedersachsen ([www.gleichstellung-sichtbar-machen.de](http://www.gleichstellung-sichtbar-machen.de))
- Mentoring Programme zur Kommunalwahl
- Webportale zu Gleichstellung, Familienpolitik und mehr
- **Worte helfen Frauen**

## Das Projekt in Kürze – Hintergrund

### Ausgangslage

Erhöhter Zuzug von schutzsuchenden Menschen im Jahr 2015.

Geflüchtete Frauen sind besonders schutzbedürftig. Viele sind vor, während und/oder nach der Flucht von Gewalt betroffen:

- Gewaltsame Übergriffe
- Sexualisierte Gewalt
- Partnergewalt
- Weitere traumatische Erlebnisse

### Erhöhter Unterstützungs- Beratungsbedarf → Übersetzungsbedarf

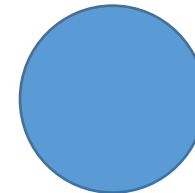
**Projekt:** „Worte helfen Frauen – Übersetzungsleistungen für Frauen in Not“ bietet die Möglichkeit, für Beratungsgespräche mit geflüchteten Frauen und Mädchen Übersetzungsleistungen abzurechnen.

**Finanzierung:** Niedersächsischen Ministerium für Soziales, Arbeit Gesundheit und Gleichstellung

**Projektträger:** Gleichberechtigung und Vernetzung e.V.

## Das Projekt in Kürze

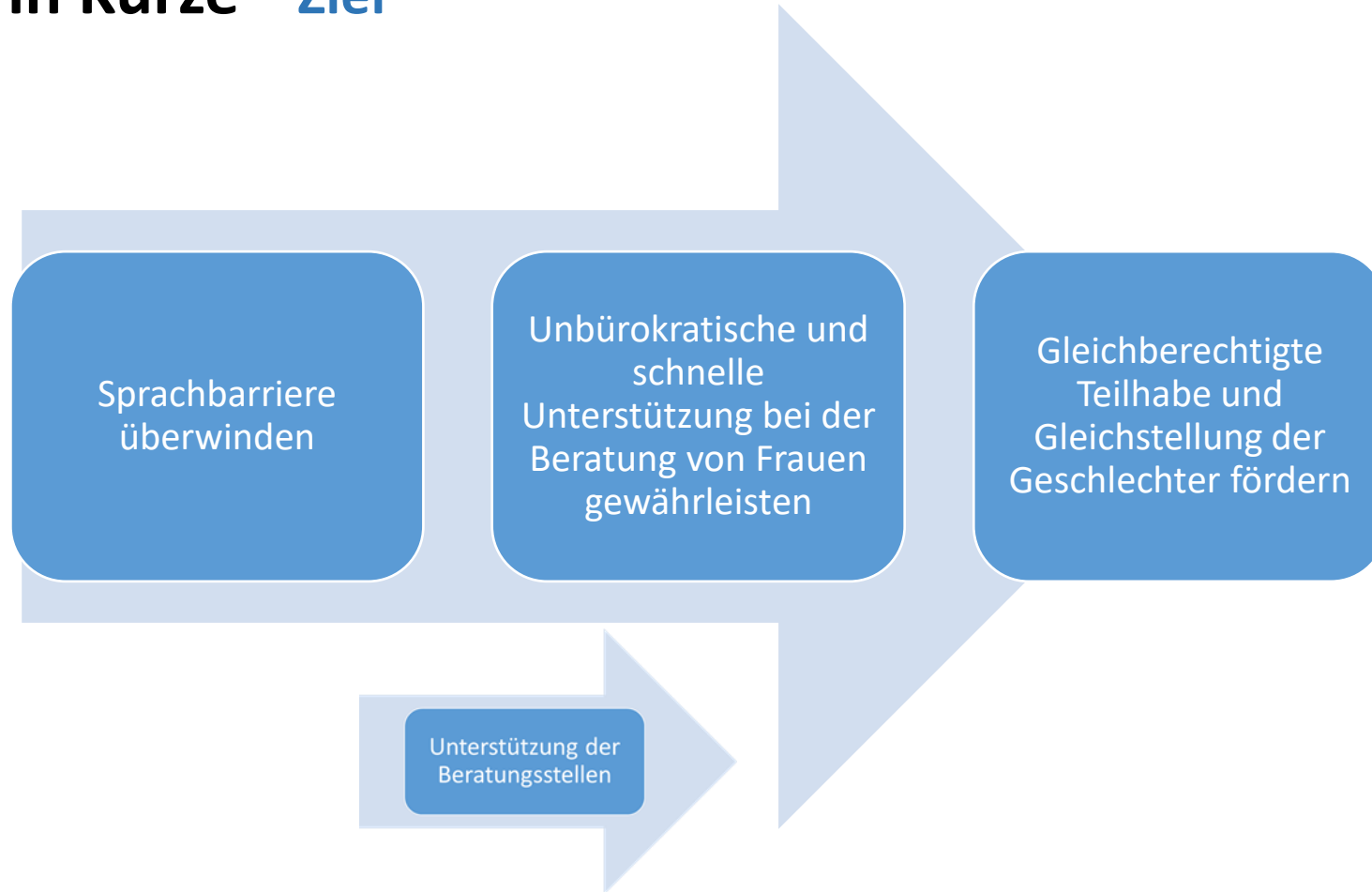
# Übernahme von Übersetzungskosten



Worte helfen Frauen!

Übersetzungsleistungen  
für Frauen in Not

## Das Projekt in Kürze – Ziel



Gefördert durch:

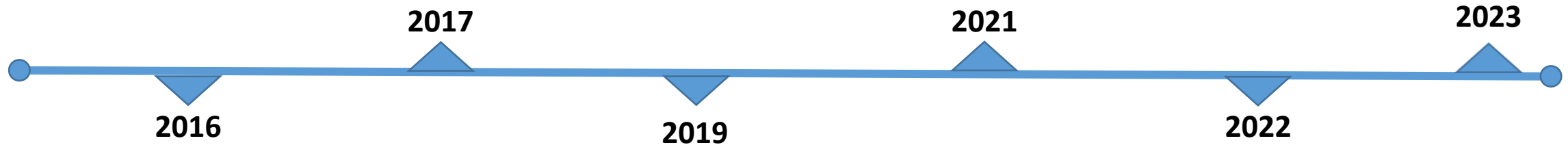


Niedersächsisches Ministerium  
für Soziales, Arbeit, Gesundheit  
und Gleichstellung

Gleichberechtigung  
und Vernetzung e.V.

## Das Projekt in Kürze – Verlauf

**Thematische Erweiterung:** Neben Gewalt- und Schwangerenberatungsstellen nun auch Beratungen und Veranstaltungen zu den Themen Berufsorientierung, Wirtschaft, gesellschaftliche sowie politische Teilhabe und Geschlechtergleichstellung.  
**Einrichtungen:** Alle nds. Beratungsstellen können zu diesen Themenschwerpunkten Abrechnungsanträge stellen, **sofern keine andere Möglichkeit zur Kostenübernahme besteht.**



**Projektbeginn:** Januar 2016

**Zielgruppe:** Geflüchtete Frauen u- Mädchen, die nach 01.01.2015 in Deutschland angekommen sind, in einer Unterkunft für geflüchtete Menschen leben und finanzielle Unterstützung vom Staat erhalten (AsylbLG, SGBII)

**Einrichtungen:** Alle vom Land geförderten Mädchen- u. Frauenhäuser, Gewaltberatungsstellen, Schwangeren- und Schwangerenkonfliktberatungsstellen.

**Telefondolmetschen:** Einführung des Telefondolmetschens für Gewalt- und Schwangerenberatungsstellen.

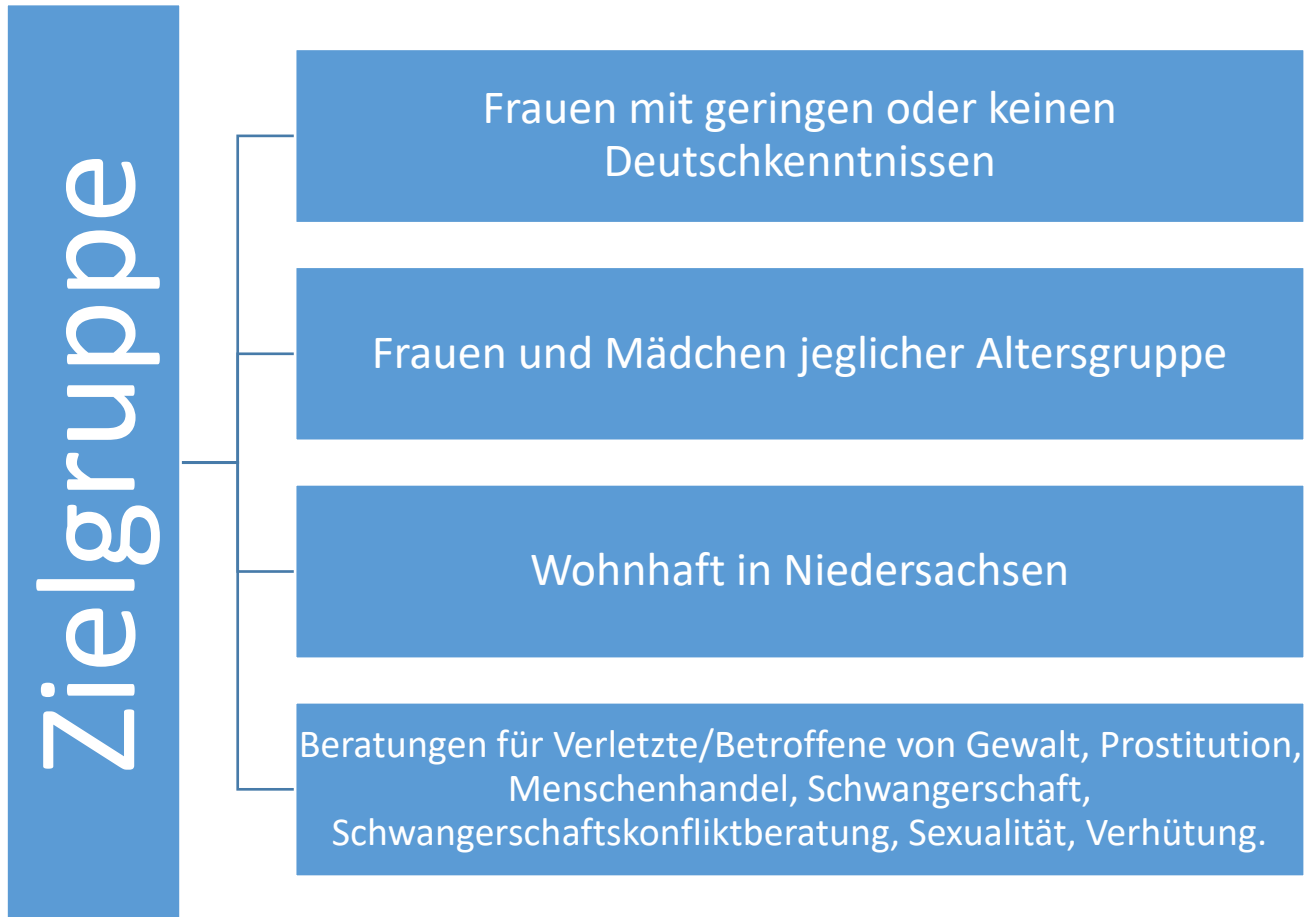
**Kooperationspartner:** SAVD-Videodolmetschen GmbH, Sprachmittlung durch akademische und zertifizierte Mitarbeitende.

**Themenschwerpunkte:** Gewalt, SB/SKB, Prostitution, Sexualität/Verhütung

Worte helfen Frauen!

Übersetzungsleistungen  
für Frauen in Not

## Zielgruppe



Gefördert durch:



Niedersächsisches Ministerium  
für Soziales, Arbeit, Gesundheit  
und Gleichstellung

Gleichberechtigung  
und Vernetzung e.V.

## Welche Stellen können „Worte helfen Frauen“ nutzen?

- **Einrichtungen:** Alle Beratungsstellen, die in Niedersachsen zu den genannten Themen (Gewalterlebnis, Schwangerschaft- und Schwangerschaftskonfliktberatung, Sexualität, Verhütung und Prostitution) beraten oder Beratungen durchführen: Mädchen- und Frauenhäuser, Gewalt- und Schwangeren- bzw. Schwangerenkonfliktberatungsstellen, Frauenberatungsstellen, komm. Gleichstellungsbeauftragte usw.
- **Voraussetzung:** Kostenübernahme von Übersetzungsleistungen kann nur beantragt werden, sofern keine anderen Möglichkeiten der Finanzierung zur Verfügung stehen. Andere Quellen sind vorrangig anzufordern.





# Art und Umfang der Übersetzungsleistungen

## Was kann abgerechnet werden:

- Alle Leistungen, die im Umfang einer **Beratungssitzung** bei den genannten Einrichtungen stattfinden
- **Richtwert:** Ca. 5 Beratungstermine pro Frau.
- **Dauer:** Einrichtung entscheidet über Dauer der Beratungssitzung
- **Kosten:** Max. Stundensatz von 50€, inkl. Fahrtkosten.

## Was kann nicht abgerechnet werden:

- routinemäßigen Arztbesuche
- Psychotherapie
- Abrechnung erfolgt ausschließlich über die Einrichtungen - nicht über die Übersetzungsleistenden.
- Wenn es andere Möglichkeiten der Finanzierung gibt

## Präsenzsprachmittlung - Qualifikationen der sprachmittelnden Person

- **Qualifizierung:** Staatliche Prüfung ist nicht notwendig. Zur Übersetzung können z.B. Sprachmittler:innen, Gemeindedolmetscher:innen und Migrant:innen, die bereits längere Zeit in Deutschland leben, eingesetzt werden.
- **Grundsätzlich:** Einrichtung entscheidet über die Eignung der übersetzenden Person. Soziale Kompetenzen, Gendersensibilität und ein angemessenes Sprachniveau in beiden Sprachen sind obligatorisch.
- **Wichtig:** Über Schweigepflicht aufklären.
- **Voraussetzung:** Dolmetschende Person ist kein Familienmitglied oder Partner:in der beratenen Frau.

Worte helfen Frauen!

Übersetzungsleistungen  
für Frauen in Not

# Präsenzsprachmittlung - Abrechnungsf formular

Das vollständige  
ausgefüllte Formular wird  
bei Gleichberechtigung  
und Vernetzung e.V.  
eingereicht

Gleichberechtigung  
und Vernetzung e.V.

Worte helfen Frauen!

### Übersetzungsleistungen für Frauen in Not

**Abrechnungsf formular** (bitte bei Gleichberechtigung und Vernetzung e.V. einreichen)

|             |          |  |
|-------------|----------|--|
| Einrichtung | Name     |  |
|             | Straße   |  |
|             | PLZ/ Ort |  |
|             | E-Mail   |  |

|   |  |
|---|--|
| Geburtsjahr der Frau mit geringen/<br>keinen Deutschkenntnissen |  |
| Herkunftsland   |  |
| Sprache   |  |

|   |                                |  |
|---|--------------------------------|--|
| Übersetzung durch:<br>(Die übersetzte Person<br>wurde auf die Schweigepflicht<br>hingewiesen) | Name                           |  |
|   | Hintergrund /<br>Qualifikation |  |

|                       |  |
|-----------------------|--|
| Beratungsdatum/-dauer |  |
|-----------------------|--|

|   |  |
|---|--|
| Vereinbarter Betrag in €<br>(max. 50€ pro Stunde)<br><small>Mit der Zahlung dieses Betrags sind alle Ansprüche<br/>abgegolten. Die Verantwortung liegt in der<br/>Eigenverantwortung der Übersetzenden.</small> |  |
|---|--|

|  |   |
|--|---|
| Inhalt der Beratung/Veranstaltung (bitte<br>ankreuzen oder ergänzen) | <input type="checkbox"/> Gewalt                   |
|  | <input type="checkbox"/> Schwangerschaftsberatung |
|  | <input type="checkbox"/> Sexualität, Verhütung    |
|  | <input type="checkbox"/> Prostitution             |

Die Kostenübernahme von Übersetzungsleistungen durch Worte helfen Frauen kann nur beantragt werden, sofern keine anderen Möglichkeiten der Finanzierung zur Verfügung stehen. Andere Quellen sind vorrangig anzufordern.

Hiermit bestätige ich/ bestätigen wir die Richtigkeit der o.g. Angaben.  
Wir bitten um Überweisung auf das Konto der Einrichtung:

Name der Bank  
IBAN  
BIC

Datum/ Unterschrift

Gefördert durch:



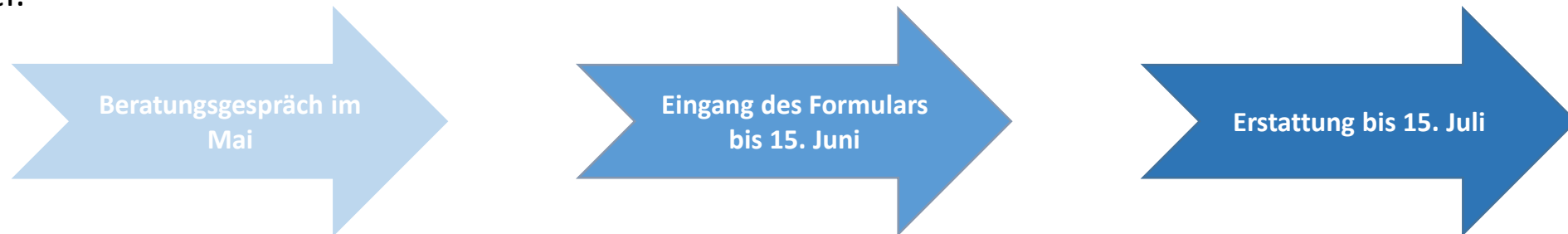
Niedersächsisches Ministerium  
für Soziales, Arbeit, Gesundheit  
und Gleichstellung

Gleichberechtigung  
und Vernetzung e.V.

## Präsenzsprachmittlung - Abrechnungsverfahren

- **Abrechnung erfolgt monatlich:** Einrichtungen reichen Abrechnungsformulare bis spätestens den 15. des Folgemonats ein.
- **Erstattung der Kosten** i.d.R. bis zum 15. des darauffolgenden Monats.
- **Absprache mit Sprachvermittler:in:** Einrichtung geht in Vorkasse oder vereinbart Zahlung des Honorars nach Eingang der Überweisung.
- **Achtung:** Erstattung erfolgt im Rahmen des zur Verfügung stehenden Gesamtmittelvolumens. **Es besteht kein Anspruch auf Erstattung der Kosten.**

Beispiel:



## Telefondolmetschen

- Neben der Präsenzsprachmittlung- Einsatz von Sprachmittler:innen vor Ort – können einige Beratungsstellen ebenfalls das **Telefondolmetschen** in Anspruch nehmen.
- **Ziel** → schnelle, flächendeckende und professionelle Übersetzung in Beratungssituationen, die eine kurzfristige Übersetzungsleistung erfordern.
- Telefondolmetschen erfolgt zu den **gleichen Projektbedingungen** wie das Präsenzdolmetschen.
- **Stellen:** Gewaltberatung, Schwangerschafts- und Schwangerschaftskonfliktberatung.
- **Abrechnung:** Erfolgt automatisch durch den Anbieter SAVD

## Telefondolmetschen - Vorteile

### Schnell

- kurzfristig
- unkompliziert
- niedriger Aufwand

### Flächendeckend

- alle Sprachen
- Wegfall von Stadt-Land-Gefälle

### Professionell

- zertifiziert
- Gendersensibel
- anonym

## Telefondolmetschen - Abrechnungsverfahren

### Voraussetzung

- Lautsprechfunktion
- Sichtbarkeit der Rufnummer
- Beratungsthemen
- Verbindung über eine Rufnummer

### Integration

- Beratungsstelle/ Rufnummer wird durch „WhF“ beim Anbieter SAVD integriert
- Schulung durch den Anbieter

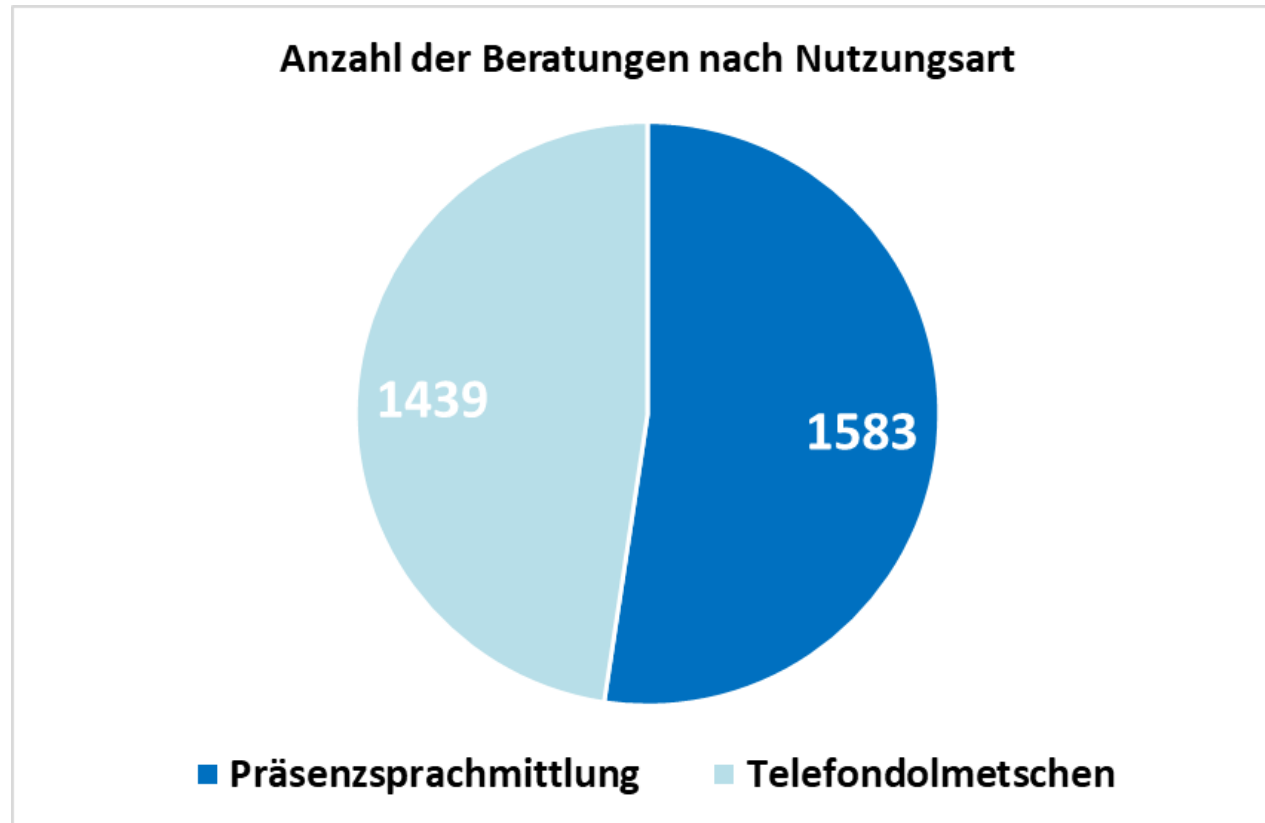
### Service

- Ad-Hoc-Sprachen, direkt verfügbar innerhalb von wenigen Sekunden
- Terminsprachen
- Wochenend- und Nachtservice

### Abrechnung

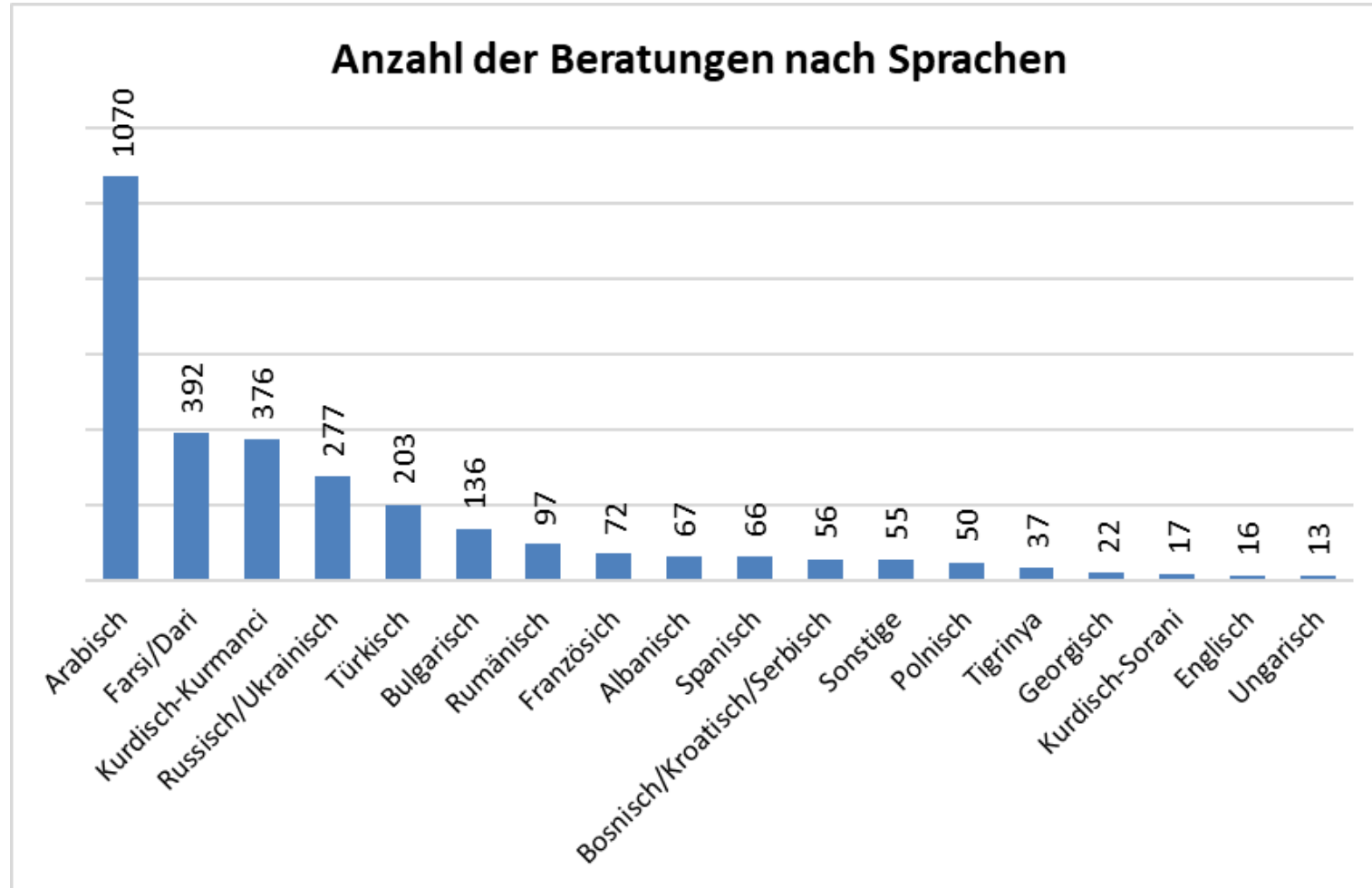
- Abrechnung erfolgt direkt durch den Anbieter, monatliche Rechnung an Projektträger

## Statistik – Nutzungsart März 2022 bis Januar 2023

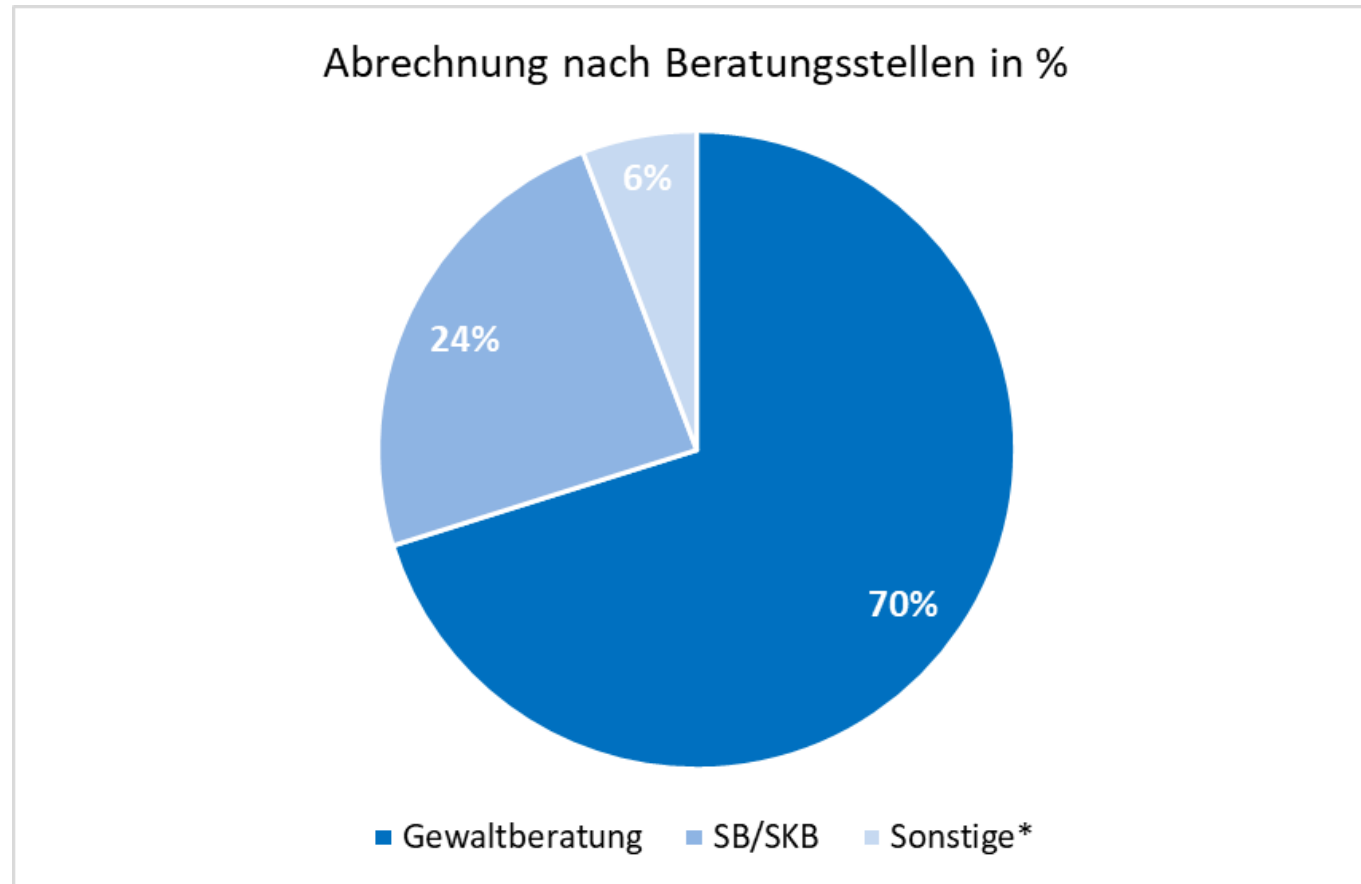




## Statistik – Sprachen März 2022 bis Januar 2023



## Statistik – Beratungsstellen März 2022 bis Januar 2023



Worte helfen Frauen!

Übersetzungsleistungen  
für Frauen in Not

**Übersetzungsbedarf**



**Zuständigkeiten**

Medizinische Versorgung

Psychotherapie

Erziehungsfragen

Kindeswohlgefährdung

Täter:innenberatung

Migrationsberatung

Trägerausschreibungen

Gefördert durch:



Niedersächsisches Ministerium  
für Soziales, Arbeit, Gesundheit  
und Gleichstellung

Gleichberechtigung  
und Vernetzung e.V.

Worte helfen Frauen!

Übersetzungsleistungen  
für Frauen in Not

# Website



[www.worte-helfen-frauen.de](http://www.worte-helfen-frauen.de)

Gefördert durch:



Niedersächsisches Ministerium  
für Soziales, Arbeit, Gesundheit  
und Gleichstellung

Gleichberechtigung  
und Vernetzung e.V.

Worte helfen Frauen!

Übersetzungsleistungen  
für Frauen in Not

# Kontakt

Gleichberechtigung und  
Vernetzung e.V.

Silke Gardlo

Tel.-Nr.: 0511-33 65 06-25

[gardlo@guv-ev.de](mailto:gardlo@guv-ev.de)

**Rabia Kuru**

Tel.-Nr.: 0511-33 65 06-34

[kuru@guv-ev.de](mailto:kuru@guv-ev.de)

Gefördert durch:



Niedersächsisches Ministerium  
für Soziales, Arbeit, Gesundheit  
und Gleichstellung

Gleichberechtigung  
und Vernetzung e.V.